Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto bowiem ma, dane będzie mu, i nadmiar mieć będzie. Kto zaś nie ma, i co ma będzie zabrane od niego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem ma zostanie dane mu i będzie uczyniony obfitującym kto zaś nie ma i co ma zostanie odebrane od niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ktokolwiek bowiem ma,\* temu będzie dane i będzie miał w nadmiarze; ktokolwiek zaś nie ma, temu również to, co ma, zostanie odebrane.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto bowiem ma. dane będzie mu i będzie uczyniony obfitującym. kto zaś nie ma. i co ma. zabrane będzie od niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem ma zostanie dane mu i będzie uczyniony obfitującym kto zaś nie ma i co ma zostanie odebrane od niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego kto ma, ten jeszcze otrzyma i będzie miał w nadmiarze. A temu, kto nie ma, zostanie odebrane również to, co ma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem ma, temu będzie dodane i będzie miał w obfitości, ale kto nie ma, zostanie mu zabrane nawet to, co ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem kto ma, będzie mu dano, i obfitować będzie, ale kto nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ktokolwiek ma, będzie mu dano i obfitować będzie; a kto nie ma, i co ma, będzie wzięto od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo kto ma, temu będzie dodane, i w nadmiarze mieć będzie; kto zaś nie ma, temu zabiorą nawet to, co ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem temu, kto ma, będzie dane i obfitować będzie; a temu kto nie ma i to, co ma, będzie odjęte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem ma, temu będzie dodane i będzie miał w nadmiarze, a kto nie ma, straci nawet to, co ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo temu, kto ma, będzie dodane i będzie miał w nadmiarze. A temu, kto nie ma, zabiorą nawet to, co ma. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo kto przyjmuje, temu jeszcze dadzą, i w nadmiarze mieć będzie; a kto nie przyjmuje, nawet to, co ma, zabiorą mu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo kto już coś zyskał, dostanie więcej i będzie opływał we wszystko, a kto nic nie zyskał, straci nawet to, co ma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Temu bowiem, kto ma, będzie (więcej) dodane i będzie miał w nadmiarze. A temu, kto nie ma, i to, co ma będzie zabrane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто має, тому дасться, і матиме понад міру; а хто не має, то й те, що має, відбереться від нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Taki który bowiem ma-trzyma, będzie dane jemu i będzie uczynione wokół nadmiarem; taki który zaś nie ma-trzyma, i które ma-trzyma będzie uniesione od niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem kto ma, temu zostanie podarowane i będzie obfitować; ale kto nie ma, i co ma, będzie od niego odjęte. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo każdemu, kto coś ma, będzie dodane, tak że będzie miał mnóstwo; temu jednak, kto nic nie ma, zostanie odebrane nawet to, co ma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto ma, temu będzie dane więcej i będzie obfitował, ale temu, kto nie ma, zostanie odebrane nawet to, co ma. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kto ma Bożą mądrość, otrzyma jej więcej i będzie opływał w dostatek. A ten, kto jej nie ma, straci nawet tę odrobinę, którą posiada. |

1. 1) <x>470 25:29</x>; <x>480 4:25</x>; <x>490 8:18</x>; <x>490 19:26</x> [↑](#footnote-ref-2)